

英華大辭典

内部发行

时代出版社出版

北京市书刊出版业营业许可证出字第 45 号

(北京复兴门外翠微路)

新华书店北京发行所发行 各地新华书店经售

京华胶印厂印刷 北京印刷厂装订

1957 年 12 月北京第 1 版 1965 年 6 月第 18 次印刷

开本: 787×1092 1/48 印张: 32-28/48 插页: 4

印数: 375,001-405,000 册 定价: 4.60 元

(统一书号: 9013·183)

出版者的話

在党的“向科学进军”的号召下，讀者对外國語文辞書的需要極為迫切。現有的几种英漢辞典全是解放前出版的，解釋多用文言，內容比較陈旧。本書是解放后出版的，解釋口語化，对單詞、成語的搜集也比較丰富；此外，还搜罗了較多的新詞和美國俚語、俗語，很受讀者欢迎。本社特商得三联書店和原編者同意進行修訂出版，以应讀者需要。

修訂时，参考了苏联、英、美、日各國最新出版的英語辞書和中國科学院編譯局編譯的各科統一名詞，逐条核对，修訂了約近万处。就中，特別注意消滅政治性的錯誤，对科技名詞亦力求正确。所有修訂原稿都經原編者鄭易里同志复查同意。

为了爭取早日供应，以滿足讀者的需要，我們僅就原書的版面加以修訂，然后挖补、照像、縮版。書后的中文索引对多数讀者並非必需，为减少篇幅，故予以取消，以后視情况需要考慮另出單冊。

我們對於这次修訂工作，虽作了一定的努力，但为水平所限，並且因为必須尽量迁就原書版面，不能充分改动，所以在提高質量上，还不能令人滿意。錯漏之处，恐还不少，希望讀者随时提出意見，俾再版时参考修改。

本書修訂工作是由本社語文編輯室尚永清、張景明、陈羽綸三位同志担任的。

1957年10月

前 言

編輯動機和經過 字寫得多的人，希望有一枝良好的自來水筆，字典翻得多的人，希望有一本合意的辭典。辭典是我們文化工人最重要的工具，所以我們對它的需要也特別迫切。

首先我們感覺到迫切需要的是一本詳細的俄華辭典；因為當時（1947年）條件不夠，始終無法動手。繼後感覺到我們也需要一本得心應手的最新最詳細的英華辭典。在當時（1947年初）的客觀和主觀條件之下，實現這個要求的可能性很大。不久，我們這一個心中潛伏着的幼芽就在種種條件所混合成的溫床中生長出來了。

說到英華辭典，中外參考資料很多，這在編輯上好像是沒有什麼困難了。事實上，平路還得費腳力，何況擺在我們面前的還是一條七坑八窪的並不平坦的路呢。然而不平坦的路總比臨時修路容易。有了一些容易的感覺，開始時的心情是輕鬆的。

我們當初的計劃是一年編完，半年排完出版。原稿倒按預定日期完成了。但是，當我們把修改、增補和排校的全副擔子挑到肩頭上以後，我們就開始發生出路遠脚步慢的沉重的感覺來了。這第二步的工作整整做了一年半，這是完全沒有預算到的。

稿子一面整理一面付排，那時候是1948年3月。當時我們的計劃是半年排完。找印刷所訂好合同，動起手來，結果，一直排到1950年3月，以致半年計劃兩年完成！

新中國誕生了，這一段艱苦的路途也在不斷努力中走完了，辭典也跟着出版了。現在來談談我們的編法吧。

編輯大要 A. 單字、短語和句子 一般學究式辭典的編輯態度都很嚴格。在某幾方面說，嚴格固然需要嚴格，但在語彙的搜集上說，一味嚴格，他們就不對了，我們就要堅決反對他們了。他們使文字跟語言脫節，把文字牢牢關在學宮裏，如此自命高雅，充分表現出資產階級代言人的虛偽作風。他們忘記了語言是產生文字的根源，語言是活的，文字是死的。要文字有生氣，那就要不斷地從廣大羣衆語言中去吸收新鮮的養料，就是說去吸收那種有血有肉、活靈活現的優良的方言土話；這是一方面。另一方面，任何語文，難學的不是正規的成文語，而是非正規的還在成文初期過程中的方言土話。在這人民世紀，一般前進作家都大量反映着受壓迫受剝削的廣大羣衆的方言土話，大量反映着工農大衆和反動資產階級的鬥爭生活。工農大衆的方

言土話正是他們在痛苦中和鬥爭生活中的表現之一；這一表現也同時在語言文字本身上引起激烈的鬥爭。它常常衝破反動資產階級虛偽學者在語言文字上的金科玉律，使我們對它發生了極大的同情和興趣。所以我們這本辭典除盡量收錄一般學究式辭典中所有的現代英語語彙外，還要用最大努力盡可能收錄活在廣大人口語中而為一般辭典所少有的俗話、俚語、俏皮話、方言、兒語、學生話、簡字、略語以及英語中所大量吸收的種種外國語（如拉丁、法、德、俄語等等，此外還有跟着美元勢力逐日插進英國社會生活中去的大量美國俚語）。活的語彙不斷地新生着，我們希望這本辭典在每一次再版時都能有一些應有的補充，使它盡到辭典的最大的效能。

此外，我們處理呆字死字的尺度就沒有處理方言俗語的尺度那樣寬大了。我們不願意也不可能使這本辭典成為一個無所不有的極龐大的語彙博物館；我們只想使它形成一個很完備很理想的袖珍工具箱：需要的東西樣樣都有，不需要的東西也不很缺。我們要盡量利用空餘的地位多裝一些冷門工具，以備萬一。

我們對於新字或舊字新義等也應有盡有地搜羅到了。例如：由 *atomic blackmail*, *-ite* (和 *-ist*, *-ese* 的區別), *radionisc*, *scanteia day*, *Volksskammer*, *zwitterion* 等直到 *PLA* (人民解放軍), *Lysenkoist* (李森科主義者), *parity unit* (折實單位) 等等。有許多字甚至還是 1949 年底到 1950 年初才產生的。

我們收錄短語 (*phrase*) 的原則是‘越多越好’，所以凡是我們參考書中所有的短語，我們幾乎都毫無遺漏地收錄上了。大家都知道，單字不過是一些散沙似的原料罷了。當這些原料在語文中發生了有機聯繫的時候，它常常會發生一種化學變化，好比助燃的氧和能燃的氫會結合成既不助燃也不能燃的水一樣。語文中這種變質的現象是我們學外語時最容易感覺到的一個困難，也是我們學外語時最值得注意同時也是最容易疏忽過去的地方。並且，純粹由語文技術上說，文章並不句句難解，難解的只是某些句子，句子也並不字字難解，難解的只是某些成語（短語）。只要我們抓牢句子中這種難解的環節，那就像畫龍點睛，全句真意自然活現眼前。我們在這一原則下，不單單要使短語的數量大大突破任何英華辭典中所有的短語數量，而且在必要時常常舉出該短語的應用實例，以便學者明確了解。

說到例句，我們為避免多佔篇幅以致檢查笨拙起見，我們的原則是：(1) 盡可能不收不必要的例句；(2) 酌收重要單字中的主要例句；(3) 盡量收錄國人不容易靈活應用的而恰恰又是英美社會生活中的習慣話和口頭語；(4) 多收諺語；(5) 酌收莎士比亞等人的文學名句；(6) 多收難解難譯的例句。我們在這一原則下列舉出來的很多例句，

在現有英華辭典中還是完全陌生的。

B. 註音和語形變化 在註音方面我們要起一些帶頭作用，純粹採用國際音標，毅然決然廢除從前一般英華辭典中所因沿用的韋氏音標。韋氏音標表現既不科學，應用也不方便，通用範圍又極有限，早就應該從我們的英華辭典中和頭腦中洗刷出去了！反之，國際音標表現既科學，應用也方便，通用範圍又很寬廣，不是很值得我們把它用熟記熟的一種工具嗎！

其次，有許多語彙，我們要盡可能註出它的英國發音和美國發音的差別、一般社會發音和特殊集團發音的差別、以及單字發音和在短語（或句子）中連讀時發音的差別。前二者如 *lieutenant* 和 *perhaps* 的註音〔參看用法說明 B (5)〕。後者如 *some more*，註音是 (sə'mɔ:)，不應該分離地讀作 (səm mɔ:)。

英語是世界上血統最複雜的語言，因此讀音規律極其複雜，使人學習時十分頭痛。我們可能找到的藥方：(1) 是在正文中詳細註音，這個上面已經說過了；(2) 是把同一發音的種種不同拼法應有盡有地羅列在發音符號對照表中，需要時隨時照方清理。

我們對於語形變化的原則是：(1) 品詞中有規則地變化的語形，無必要時，概不特別註出；(2) 品詞中不規則變化的語形，盡可能詳細註出或摘要註出〔參看用法說明 C〕。

C. 釋義和繙譯 下面幾條就是我們在釋義和繙譯方面的原則：

(1) 釋義要盡可能同時做到正確、細膩、簡明和具體。例如：
morning, n. [略 *morn.*] ① 早晨。 ② 上午，午前；(上流社會晚間正餐前的) 白天，下午 [例: *on Monday morning* 星期一上午; *on the morning of the 5th* 五號上午; *morning performance* (英) (午後開演的) 日戲]。 ③ 初期 ④ (詩) 黎明; (*M-*) 黎明的女神。
 又如: **scalper, n.** ① 剃頭皮的人; [外] 骨鏟, 骨刀。 ② (美) 揩油人; (車站、戲院等處的) 黃牛(黨), 賣飛票的(人); [股] 搶帽子的(人)。 ③ 牌機。 又如: **Robert, n. l.** 男子名 [俗名叫 *Bob, Bobby, Dob, Dobbin, Rob, Robin*]。 II. [俗] 警察先生。 再如: **a kind of** 一種; 一類東西。 [注意] 本用法俗化而寫作 *kind o', kind a', kinder* (發音都是 'kainde), 主要在形容詞前, 有時在動詞前用作副詞, 表 *vaguely* 或 *to some extent* 之意: *That's kind o' good; He acted kinder ugly; He kind o' (or kinder) laughed.* **kinda** ('kainde), (美俗) = kind of.

所謂正確、細膩、簡明和具體是要在比較當中才能顯現出來的; 那麼我除了舉出極少數實例而外, 又怎能獨個兒自吹自唱下去呢?

(2) 解釋盡可能地詳細。所謂詳細解釋, 並不等於囉囉嗦嗦扯上一大堆, 結果是不知所云, 不能使人得到明確概念。我們要盡可能用簡單的國語解釋出 (a) 英語單字的主要意義和它衍生出來的各種意義, 尤其是舊字衍生出來的新的意義; (b) 單字應用上應有的注意 [如連語、連義和因社會習慣等不同而可能發生的誤解等等]; (c) 英美用

語間的區別[如 *first floor* 美國指的是‘第一層’而英國指的是‘第二層’]; (d) 修辭造句方面一般文法書上所不容易找到的應有的注意, 這在 *any, anybody, himself, some, something, somewhere* 等常用單字更是如此。

(3) 短語和句子譯文盡可能貼合原文字義, 但 (a) 不可能時決不呆譯、硬譯或死譯而酌量意譯[例如 *talk through one's hat* ([俗] 說話不要本錢, 瞎扯), *I'll talk to him* (要說他一頓了) 等就是這樣。又如: *Wait here until I come*. 在這兒等(到)我(來)。()裏的‘到’和‘來’表示不譯出為妙]; (b) 可能時盡量按字直譯, 保持原文風格; 但不必要時我們仍只譯出它的意義[例如 *spirit broker* 我們只譯出‘牧師’而不再譯出讀者見字就懂的‘精神掮客’來]; (c) 必要時我們盡可能用俗語繙譯俗語, 反語繙譯反語, 俏皮話繙譯俏皮話[例如俗語的 *Come out of that!* (走開!) 譯作‘滾蛋! (=get out with you!)’, 反語的 *Small (or [諺] Much) thanks I got for it* 譯作‘人家感謝一個屁!’ [諺] 感謝得很!’ [其實沒有感謝], [美學生話] 的 *rub* (跳舞) 譯作‘碰碰擦’, 俏皮話的 *trot* (走着去) 譯作‘騎兩腳馬去’, *yours truly* 譯作‘鄙人’[例: *He still attends yours truly's lectures* 他仍然聽鄙人的講] 等等就是]。

(4) 繙譯一律口語化, 澈底掃清現有英華辭典中所消滅不了的文言筆調以及半文半白或不文不白的筆調。文言筆調既不合時代要求, 在辭義的表現上又常常免不了晦澀和含糊等毛病。一方面反對文言, 一方面也不應該走上另外一種偏向, 以為囉囉嗦嗦才是白話。但是大家也不要誤會, 以為我是走中間路線而在這裏提倡半文半白或不文不白了。半文半白是從小脚到天足那一過渡時期的可憐現象。這在我們今天是不應該再有了。

排式研究 辭典這一種工具最怕的就是 (a) 內容不多而又體積笨重; (b) 內容雖多而體積龐大、條理不清, 以致查用不便。我們研究再四, 既要內容豐富, 又要體積緊密而靈巧, 同時還要使它條理清楚、檢查便捷; 所以我們在編排上才大刀闊斧採取用法說明中的 A(1)(2)(4)(5)(6)(7)(8)(11), B(4)(6)(7)(8), D(4)(5), E(1)(4)(6) 等種種有效辦法, 使本書內容豐富條理清楚而篇幅反而大大減少(共約減少三分之一左右), 因此澈底實現了辭典的最大效能。

參考書

我們採用的主要參考書是: (1) *The Concise Oxford Dictionary of Current English*, (2) *Webster's Collegiate Dictionary*, (3) *The American College Dictionary*, (4) *Webster's Approved Dictionary*, (5) *Webster's New American Dictionary*, (6) *The New Dictionary* (1948 年版), (7) *Kenkyusha's New Eng-*

lish-Japanese Dictionary (on bilingual principles), (8) Kenkyusha's Concise English-Japanese Dictionary, (9) Saito's Idiomatic English-Japanese Dictionary, (10) Sanseido's New Concise English-Japanese Dictionary, (11) Fuzambo's Comprehensive English-Japanese Dictionary, (12) Kenkyusha's Current English Dictionary, (13) Sanseido's Picture Dictionary (圖解辭典)。(1)是有名的英國字典，所舉例句和成語極多，而編排過份緊密，缺乏技巧，以致檢查不便。(2)到(6)五種是美國字典，美語豐富，新字新義極多，但例句和成語極少，這是缺點。(7)到(12)五種是英日辭典，各有特長：有的編排簡明，雖有豐富內容，而檢查極便；有的解釋細膩，能針對東方人在歐美語文上可能有的一切隔閡而加以適當說明；但因出版年代較早，缺少新字新義，這是它們的共通缺點。(13)能幫助我們解決無圖解時所不容易確定的許多譯義。此外我們也常常參考到幾種英華辭典和英華名詞彙編等書；在這種參考書中我們所能吸收到的營養非常有限，因此也更促進了我們努力這一編輯工作的興趣。

我們的希望 本書雖然是在三個整年中完成了我們要在一年半就想完成的計劃，但一想到我們工作的情形時，很有天天開跑的疲勞感覺。現在跑停了腳，遍身冷汗。我們雖然盡到了我們最大的努力，使本書無論在形式上和內容上都有了許多新的改革，但是它的缺點也一定不少，希望各界人士盡量指正。我們知道，辭典是一種綜合性的知識工具，決不是一兩個編輯人關在書房裏搞得美滿無缺的，所以我們特別在這裏提出我們這一誠懇的希望，使這本辭典能隨時在集體力量下得到應有的改進。

鄭易里

1950, 5, 1.

用法說明

A. 單字 (1) 單字用粗筆劃正體鉛字(例如: labour)照ABC次序順次排列。英語中的外來語用粗筆劃斜體鉛字(例如: caudillo)排列。拼法不同而意義相同的單字,常排作一條。例如:

dahabeeyah, dahabiah, dahabeah, dahabiyeh (17 p. 308 d).

(2) 固有名詞(人名、地名等)、簡字(trou etc.)、略語(P.L.A. etc.)等一律作單字處理,一掃其他字典附排書後以致檢查不便之弊。

(3) 略語=原字:細正體是英語,細斜體是外來語。例如:

P. P. C. C. = People's Political Consultative Council (人民政治協商會議).

Q. E. D. = *quod erat demonstrandum* (= which was to be demonstrated).

(4) 作單字處理的還有接頭辭(如 re-)、接尾辭(如 -ish)、複合辭(如 coaling-base)以及少數短語(如 dinery and dancery, etc.).

(5) 語尾為 -ly, -ness, -ment, -ism, -tion 等的衍生語常接排在本字之後,無特殊變化時,註音及釋義一律從略。

(6) 複合辭(compound words)除極少數外都是省去本語部份集中排列在本語下面。結合較緊的用粗 hyphen [-] 代表所省去的本語,結合較鬆的用雙斜 hyphen [=] 代表所省去的本語。例如: (heart)-ache, (heart)-balm 等 [() 中的 heart 就是省去而沒有排出的字]。

(7) 不同詞性的同一單字: (a) 內容簡單的用粗 dash (即——) 代表,有時只用圓括弧註明另一詞性而接排在前一詞性解釋之後。例如: rabbit, *n.* 下的“——, *vt.* 打兔子”和 (radio)-telephone 的“*n.* 無線電話; (*v.*) 打無線電話。” (b) 內容複雜的分別作數條獨立排列。如 close¹, close², close³。同一單字常用 ~ 代表,故 ~²=close², ~³=close³。 (c) 語源不同的用羅馬數字分作數項解釋。如 layer 的 I, II. 就是。

(8) 單字的省略表現法: **judg(e)ment = judgement = judgment.** **seri(ci)cultural = sericicultural = sericultural.** () 中的字母,可有可無。

(9) 單字左肩上記有 * 號的是基本單字,約有一千七百個;左面記有 † 號的是次要單字,約有六千三百個。補遺中右肩上記有 * 號的是辭典正文中已有的單字,請參看正文部份。

(10) 單字後的 [L.] [F.] [美] 等請查略語表。

(11) 釋義常用「 } 或 [] 移排上(下)行 [如 1242 頁左欄 f h 行]。

B. 發音 (1) 單字重音 (accent) 用 ' 標記在該音節之後, 註音重音用 ' 標記在該音節之前。例如: *revolu'tion* (revə'lu:ʃən)。

(2) 本辭典一律採用世界通用的國際音標註音, 另外列有國際音標和韋氏音標對照表, 以便查對。

(3) 倘若碰到有時需要重讀而發強音、有時需要輕讀而發弱音的單字時, 就在註音後面註明 '強音' 及 '弱音', 必要時還註明它發強音或弱音的連帶條件。例如: *to* (tu: 強音, 又在句、子句最後時的弱音; tu 弱音, 又在母音前時的強音; t, t 在子音前時的弱音)。

(4) 同一單字而發音不同時, 常用 *hyphen* 省去它的相同部份而註出它的不同部份。例如: *mask* (mɑ:sk, (美) -æ-) 的 -æ- = mæsk。

(5) 同一單字而有英國發音和美國發音等差別時, 特根據 *Webster's Collegiate Dictionary* 用 (英) (美) 等分別註出。例如: *lieuten'ant* ((英) lef'tenənt, lef-, (英海軍) lu:t-, lə't-, (美) lju:t-)。又如: *perhaps'* (pə'hæps, (英俗) præps, (美俗) pə'ræps)。不特別用 (英) (美) 等符號註出的, 那就是英國發音或英美一般所通行的發音。

(6) 斜體註音或 () 中的部份, 可有可無。例如: *off'licence* 的註音 'ɒ(:)f-laisəns = 'ɒ:f-laisəns or 'ɒf-laisns。

(7) 下字註音常據上字註音省去相同部份。例如: *intri'guer* 的 (-ə) 所省去的共同部份就是上字 *intrigue'* 的 (in'tri:ɡ)。

(8) 複合辭無必要時不另外註音。但如 *news-man* 的發音並不是 nju:z 加 mæn 而是 nju:zmæn, 所以特別註出 -mæn 來。

(9) 慣用短語或慣用句常有不同的發音習慣和不同的意義。例如: *Good afternoon!* 的發音並不是 gud a:ftə'nu:n 而是 guda:ftə'nu:n (您好吧!) 和 'guda:ftə'nu:n (再會)。

C. 品詞的變形 必要時用 [] 及粗斜體字母排在註音之後。例如:

(a) 名詞的複數: *goose* (gu:s) [*pl. geese* (gi:s)]; *datum* [*pl. -ta*].

(b) 代名詞的數和格: *it* (it) [*sing. nom. it, obj. it, poss. its; pl. nom. they, obj. them, poss. their*].

(c) 形容詞、副詞的比較級和最高級: *good* (gud) [*bet'ter* ('betə); *best* (best)]; *much* (matʃ) [*more* (mɔ:, mɒə); *most* (moust)].

(d) 動詞的時態等: ① *have* (hæv 強音; hev, ev, v 弱音) [*had* (hæd 強音; hed, ed, d 弱音)] (語形變化) (1) 現在: *I (you, we, they) have* (hæv), *he (she, it) has* (hæz), (口語省略作) *I've* (aiv), *you've* (ju:v), *we've* (wi:v), *they've* (ðeiv), *he's* (hi:z), *she's* (ʃi:), *it's* (its). (2) 過去: *I (you, he, she, it, we, they) had* (hæd), (省略形) *I'd* (aid), *you'd* (ju:d), *he'd* (hi:d), *she'd* (ʃi:d), *we'd* (wi:d), *they'd* (ðeid). (3) 省略否定形: *haven't* ('hævnt), *hasn't* ('hæznt), *hadn't* ('hædnt). (4) 現在分詞: *having* ('hævin).

(5) 過去分詞: *had* (hæd). (6) [古] (thou) *hast*; (thou) *hadst*. ② *traffic* [*p.* & *p. p. trafficked*; *pres. p. -ficking*].

D. 單字釋義 (1) 相同釋義用(,)分別,不同釋義用(;)分別。釋義較多時,各大類間用①②③……等分別。

(2) 釋義前註有(*pl.*)時表示該義只複數可用,註有(時),(俗),(美)[植][化][無]等時,請一查略語表即知。此外(主美)=主要是美國語,(原美)=原先是美國語(現在已成英美通用語)。

(3) 同一說法而所應用的具體條件或習慣聯語各有不同,故在必要時用()註出該釋義具體應用時所需要的聯語。例如: *cover*, *vt.* ② (雞)掩(蛋),‘(雞)’和‘(蛋)’就是‘掩’這一釋義所需要的聯語。又如‘quake’, *vi.* 抖 (*with cold, for fear*) 的(*with*……等)就是‘抖’這一釋義所需要的聯語。

(4) 在某一釋義下該單字首母應大寫或應小寫時,特用[]註出。例如: *dragon* 的(*D-*)[天]天龍[星座名]; *Triton*, *n.* …… [*t-*][動]鯨鯢。

(5) 為縮減篇幅起見,釋義中常用省略表現法如下: (a) *toughen*, *vt. & vi.* 使(變)強韌=使強韌;變強韌。 *trade-lust*, *n. & vi.* 轉告(的)恭維話=(*n.*)轉告的恭維話;(*vi.*)轉告恭維話。 *trail*, *n.* ③提鎗(的姿勢)=提鎗,提鎗的姿勢。 *trapezoid*, *n. & a.* [數]梯形(的)=(*n.*)梯形;(*a.*)梯形的。 (b) 同上=同上條釋義,同下=同下條釋義。故 *tracheal*, *a.* 同上的=[解]氣管的;[植]螺旋紋管的; *tumid*, *a.* 同下的=腫的,腫起的;誇張的。

(6) 遇必要時在釋義前後加以詳細註解。加在釋義前而帶有形容性質的註解用(),加在釋義後的註解用[]。例如: *bell*, *n.* 鐘,鈴;[海](4½, 8½, 12½ 吋各一擊,其後每½ 吋遞增一擊的)輪班鐘[參看 *eight-bells*]。又如: *lesser*, *a.* 較小的[*greater* 之對]。

(7) 【注意】一項,有時是對特殊習慣用法(等)的解釋。例如: *dinner*, *n.* 正餐,大餐[午餐或晚餐];正式的午(晚)餐,宴會。【注意】勞動人民的習慣普通是 *Breakfast*—(*Midmorning-lunch*)—*Dinner* (午餐)—*Tea*—*Supper*。資產階級的習慣是 *Breakfast*—(*Midday*)*Lunch*—*Tea*—*Dinner* (晚餐)。有時是一般文法書上所沒有或不詳細的文法上的重要提示。例如: 715 頁左欄 *l* 行和右欄 *g*, *p*, *r* 行。又如: *re*⁻² 的【注意】(發音) ①表‘再’‘又’意義且其後音節開頭字母係母音或 *h* 音時讀(‘ri:’)。②表上述以外意義且重音在其後一音節時讀(ri)。③其後為子音開頭的弱音節時讀(re): *recollect* (reka’lekt)。【注意2】(*hyphen* 的用法) ①欲與既成語有所區別時用‘-’: *re-pair* (*cf. repair*)。②加強‘返復’‘再’的意義時用‘-’: *make and re-make*。③在普通母音 *e* 前(有時在其他母音之前)時用‘-’: *re-enter*。

(8) 釋義中遇必要時加註辭義相當的英文解釋,以便學者從相同角度中得到更明確的了解。例如: *sport*, *n.* ④[俚]好傢伙(=good fellow)[常說作 *old sport*, 可用於任何男人,但帶有滑稽意味]。

E. 實例〔短語(phrase)和句子(sentence)〕 (1) 釋義後的實例用‘¶’(*paragraph mark*)隔開,並為減少篇幅起見,該單字一律用‘~’代表;該單字首母須大寫時則用大寫首母加 *hyphen* 代表。例如

common: ~ *being* = *common being*, *C. Pleas* = *Common Pleas*.

(2) 細斜體實例多半是 *noun phrase(s)* 和 *sentence(s)*, 粗斜體實例多半是 *prepositional phrase(s)* (偶爾也雜有一二句子)。粗斜體實例一律照首字 A B C 次序排列, 以便檢查。

(3) 粗斜體實例後常有例中之例。例如: *so far from* 非但不……反而: *So far from loving him, I hate him* 非但不愛他, 反而恨他。

(4) 為減少篇幅起見, 實例中有下列各種省略表現法:

(a) *command of the air (sea)* 制空(海)權 = *command of the air* 制空權, (及) *command of the sea* 制海權。 (288 頁 c¹ 行)

(b) *have a plan (a card, something) up one's sleeve* = *have a plan up one's sleeve*, (和) *have a card up one's sleeve*, (以及) *have something up one's sleeve*. (1232 頁 b⁸ 行)。

(c) *science (or art) of defence* = *science of defence* = *art of defence*.

(d) *blue grass* [美] …… [B- G-] *Kentucky* 州的別名。[B- G-] 表 *blue grass* 的首母須大寫 (127 頁 e¹ 行)。

(e) (*trump*)-card: *Odd T-* = *Odd trump-card*. (*pin*)-up: *a ~ girl* = *a pin-up girl*. *trumpet: The Feast of T-s* = *The Feast of Trumpets*.

(f) *puss*: ~(-)in(-)the(-)corner = *puss-in-the-corner* = *puss in the corner*.

(g) *entangle: be ~d with (a woman)* = *be entangled with (a woman)*. () 中的 *a woman* 可以活用 (408 頁 v⁴ 行)。

(5) 實例: 常註有英語解釋。例如: *Out with him!* 趕他出去! (= *Turn him out!*); *trunk call* [英] 長途電話 (= [美] *long distance call*)。

(6) 複合辭的實例一律排在釋義之後。例如 *earth* 下的 -nut, *n.* [植] 落花生: ~ (= *earth-nut*) *oil* 花生油。

7. 其他 (1) 書帽: ~² (= *creep*²) 289 (頁碼) (*cretin*)-ism.

(2) * 和 †, { 和 }, ¶ 和 ~, 各見 A (9) (11) 及 E (1), 13…… = 見……條。

(3) 每一字母起頭, 附有羅馬體 (正體)、意大利體 (斜體)、日爾曼體 (德國花體) 和諸寫體 (草寫體) 四種字體, 以供一般參考。例如: (K 部)

K k K k K k K k

發音說明

清音·濁音 發音時聲帶分開，聲門大开，气流自由通过，聲帶不受振動所發出的音，叫做‘清音’ (surd)，或叫‘无声音’ (voiceless)；聲帶靠攏，气流从中間通过，發生振動所形成的音，叫做‘濁音’ (sonant)，或叫‘有声音’ (voiced)。全部元音都是濁音。輔音当中：

p	t	k	f	s	ʃ	tʃ	θ	h											
⋮	⋮	⋮	⋮	⋮	⋮	⋮	⋮	⋮											
b	d	g	v	z	ʒ	dʒ	ð	m	n	ŋ	l	r	w	j					

 是清音；
 是濁音。

有虛線相連的是互相对应的輔音，无虛線相連的是沒有对应的輔音。

元音·輔音 气流由咽头經腔道流出，聲帶振動，但不与口腔任何部分相摩擦，也不受其阻碍而形成的音叫做‘元音’ (vowels) [又名‘母音’]。气流經過口腔，受到摩擦阻碍而形成的音叫做‘輔音’ (consonants) [又名‘子音’]；聲帶振動的叫做濁輔音，聲帶不振動的叫做清輔音。彼此相对应的濁輔音和清輔音，其發音方法和部位完全相同，所不同的就在聲帶振動或不振動。

元音种类 發音時按舌的最高点所在位置可分为：(1) 前元音 (位于舌前部)；(2) 后元音 (位于舌后部)；(3) 中元音 (位于舌中部)。發音時按舌的高度又可分为：(1) 高元音；(2) 半高元音；(3) 半低元音；(4) 低元音。發音時的唇形有圓唇的，有不圓唇的。

英語元音分述如下：

[A] 單元音

(1) 前元音

[i:] (even [ˈi:vən], see [si:]) 發這音時，舌身在口腔前部，舌尖接觸下齒；舌前升向硬顎，舌前中部最高，其高度近于‘高’，牙床合至中常，唇形平展或中常，口腔肌肉緊張。

[:] 是長音符號 (長元音的長度，一般相当于短元音的兩倍)，但在英語中，這一符號除表現其前一音在音量上有變化外，在音質上也有變化。

[i] (it [it], sit [sit]) 發這音時，舌身在口腔前部，舌尖接觸下齒；舌前升向硬顎，舌前稍后部分最高，其高度近于‘半高’，牙床合至中常，唇形平展或中常，口腔肌肉松弛。

[e] (ate [et], ten [ten]) 發這音時，舌身在口腔前部，舌

尖接觸下齒；舌前升向硬顎，舌前部最高，其高度在‘半高’‘半低’之間，牙床中常，唇形平展或中常，口腔肌肉鬆弛。

[æ] (apple [ˈæpl], back [bæk]) 發這音時，舌身在口腔前部，舌尖接觸下齒；舌前部最高，其高度在‘半低’與‘低’之間，牙床中常至開，唇形平展或中常；口腔肌肉鬆弛，但喉頭略緊。

(2) 后元音

[ɑ:] (ask [ɑ:sk], father [ˈfɑ:ðə]) 發這音時，舌身在口腔後部，舌尖離下齒，舌後稍微抬起，舌後中央稍偏前處最高，其高度為‘低’，牙床中常至開，唇形中常，口腔肌肉鬆弛。

[ɒ] (ox [ɒks], stop [stɒp]) 發這音時，舌身在口腔後部，舌尖離下齒，舌在口中位置很低，舌後最高，其高度為‘低’，牙床中常至開，唇形圓，不向前突出，口腔肌肉鬆弛。

[ɔ:] (all [ɔ:l], law [lɔ:]) 發這音時，舌身在口腔後部，舌向後縮，舌尖稍離下齒，舌後最高，其高度在‘半低’與‘低’之間，牙床中常至稍開，唇形圓，稍向前突出，口腔肌肉緊張。

[u] (book [buk]) 發這音時，舌身在口腔後部，舌尖離開下齒，舌後的前部最高，其高度在‘半高’的高處，牙床中常，唇形近於合，圓唇，稍向前突出，口腔肌肉鬆弛。

[u:] (too [tu:]) 發這音時，舌身在口腔後部，舌尖離開下齒，舌後部分最高，其高度近於‘高’，牙床合至中常，唇形合圓，向前突出，口腔肌肉緊張。

[ʌ] (up [ʌp], but [bʌt]) 發這音時，舌身在口腔後部稍前處，舌尖接觸下齒槽，舌後的前部最高，其高度為‘半低’，牙床開，唇形平展，口腔肌肉鬆弛。

(3) 中元音

[e:] (earth [e:θ], bird [bɜ:d]) 發這音時，舌身在口腔中部，舌頭平放口內，舌尖接觸下齒槽，舌前和舌后的分界線上最高，其高度在‘半高’、‘半低’之間，牙床稍開，唇形平展，口腔肌肉緊張。

[ə] (ago [əˈɡəʊ], never [ˈneve]) 發這音時，舌身在口腔中部，舌尖一般接觸下齒槽，舌中部略微抬起，舌前和舌後之間最高，其高度在‘半高’、‘半低’之間而近於‘半低’，牙床稍開，唇形中常，口腔肌肉鬆弛。

[B] 復元音 由兩個單元音組成，共有 [ei] [ou] [ai] [au] [oi]

[iə] [ɛə] [oə] [uə] 九个，發音时由比較响亮的头一个成分向后一个成分滑动。[ɛə] 中的 [ɛ]，近似俄語的“ё”。

輔音種類

(1) 破裂音 气流外出时通道完全阻塞，繼而突然冲开阻碍所形成的音。

[p] (清音) (put [put], cap [kæp]) } 双唇紧闭, 口腔通路完
[b] (濁音) (be [bi:], web [web]) } 全阻塞, 然后双唇突然
分开, 气流泄出。

[t] (清音) (take [teik], put [put]) } 舌尖抵住上齿槽, 口腔
[d] (濁音) (do [du:], good [gud]) } 通路完全閉塞, 然后
舌尖突然离开, 气流泄出。

[k] (清音) (come [kʌm], back [bæk]) } 舌后和软腭相接, 口腔通路完全阻塞, 然后舌后突然离开软腭, 气流泄出。
[g] (浊音) (go [gou], big [big]) }

鼻音 軟顎下降，口腔通路完全阻塞，气流由鼻腔泄出所形

(2) 鼻音 軟顎下降，口腔通路完全阻塞，气流由鼻腔泄出所形成的音。

[m] (濁音) (my [mai], him [him]) 雙唇緊閉，口腔通路完全閉塞，軟顎下降，鼻腔通路開放，氣流泄出。

[n] (濁音) (now [nau], nine [nain]) 舌尖上舉，接觸上齒槽，口腔通路完全閉塞，軟顎下降，鼻腔通路開放，气流泄出。

[ŋ] (濁音) (ink [ɪŋk], bring [brɪŋ]) 舌后上举, 接触軟顎前部, 口腔通路完全閉塞, 軟顎下垂时, 鼻腔通路开放, 气流泄出。

(3) 摩擦音 气流外出时与很狭窄的通道發生摩擦所形成的音。

[w]* (濁音) (wait [weit]) 部位起点略象 [u], 唇形略同于 [u:], 气流通过双唇时微有摩擦。

[f] (清音) (five [faɪv], leaf [li:f]) } 上齿轻放在下唇上,
[v] (濁音) (very ['veri], love [lʌv]) } 气流由齿唇間的縫隙
泄出。

[θ] (清音) (*thin* [θin], *both* [bouθ]) } 舌尖伸向上齿背, 气
[ð] (濁音) (*then* [ðen], *with* [wið]) } 流由这两者間很窄
的縫隙中泄出。

[r] (濁音) (rose [rouz], try [trai]) 整个舌身很低, 舌前兩側稍向上卷曲, 形成凹形, 舌尖举向上齿槽后部, 气流由舌与硬顎間空隙泄出。

[j]* (濁音) (yes [jes], few [fju:]) 雙唇平展, 舌前向硬顎

举得很高。和發 [i:] 时相象,但气流通过时有摩擦。

[h] (清音) (*hat* [hæt]) 声門大开,气流通过声門而产生輕微的摩擦。

[s] (清音) (*so* [sou], *mass* [mæs]) } 舌尖举向齿槽,舌前
[z] (濁音) (*zinc* [zɪŋk], *has* [hæz]) } 稍向硬顎举起,气流
在舌和齿槽間的隙縫中泄出。

[ʃ] (清音) (*shut* [ʃʌt], *fish* [fɪʃ]) } 整个舌身向上抬起,

[ʒ] (濁音) (*pleasure* [ˈpleʒə]) } 舌尖和舌前抵及上
齿槽后部,但不接触,上下齿稍并攏,兩唇稍突出,略成
方形,气流从空隙通过。

* 英語輔音 [w] 和 [j] 又名半元音,用于元音之前,其特点是極為短暫,开始后迅即向后面的元音滑动。

(4) 舌側音 舌在口腔通道中央造成阻碍,气流由舌側流出所形成的音。

[l] (濁音) (*like* [laɪk], *call* [kɔ:l]) 舌尖上举,接触上齿槽,气流由舌的兩边或一边流出。

(5) 破擦音 以破裂音 [t] [d] 开始而以其对应的摩擦音 [ʃ] [ʒ] 伴随發音所形成的复輔音。

[tʃ] (清音) (*chair* [tʃɛə], *catch* [kætʃ])

[dʒ] (濁音) (*gentle* [ˈdʒentl], *judge* [dʒʌdʒ]) }

双唇向前伸出,略成方形;舌尖、舌前以及舌身向硬顎抬起,舌尖和舌前与上齿槽后部相接,口腔通路完全閉塞;然后,舌尖和舌前稍稍离开上齿槽使气流泄出。

發音符號對照表

(1) 是國際音標 (照 a b c 次序排列); (2) 是韋氏音標。

(1)	(2)	例字	註音(1)	註音(2)	其他例字 (相當發音用粗體字母表示)
ɑ:	ā	<i>half</i>	haɪf	hāf	glance, path, far, sergeant , hearth .
æ	ǣ	<i>hat</i>	hæɪt	hāt	accent, man, glad, plaid (plæd).
ai	i	<i>ice</i>	aɪs	īs	ais le, ayah , aye , either , height , eye , child, tie , buy , sky , lye (lai).
au	ou	<i>out</i>	aʊt	out	bound, bough , owl , how , brow .
b	b	<i>cab</i>	kæb	kāb	bed , hobby (hobi).
d	d	<i>bed</i>	bed	bēd	do , ladder (læde), pulled (puld).
dʒ	j	<i>judge</i>	dʒʌdʒ	jūj	Greenwich , graduate , judgment , bridge (bridʒ), soldier , magic (mædʒ-ik), exaggerate (igzædʒereɪt), just .
ð	th	<i>with</i>	wɪð	wīth	then (ðen), bathe (beið).
e	ē	<i>bed</i>	bed	bēd	ate , aesthetic , said (sed), says , get , men , bread , helper (hefe), leopard (lepəd), friend , foetid (fetid), bury .
ə	á	<i>ago</i>	əgəʊ	ágō	cathedral (kəθɪdrə), dungeon , never , eligible , parliament , gallop , porpoise , sailor , curious (kjuəriəs), circus .
ɜ:	ūr, ũ	<i>earth</i>	ɜ:θ	ūrth	learn , term , bird (be:ɪd), word , hurt , myrtle , myrrh (mɜ:), Goethe (gûte).
ɛə	âr, â	<i>air</i>	ɛə	âr	parent , dare , aerial , chair , care , pear (peə), their (ðeə), there (ðeə).
ei	ā	<i>eight</i>	eɪt	āt	ale , station , rain , gaol , gauge (geɪdʒ), day , steak , ch , veil , obey .
f	f	<i>leaf</i>	li:f	lēf	feed , muffin , tough (taɪf), physics , phft (ft).
g, ʒ	g	<i>bag</i>	bæg	bāg	give , egg , ghost , guard , demagogue .
h	h	<i>ham</i>	hæm	hām	hit , who (hu:).
hw	hw	<i>what</i>	hwɒt	hwōt	when (hwen).
i	ī	<i>sit</i>	sɪt	sīt	England , been (bin), if , sieve (siv), women (wimin), busy , build , hymn .
i:	ē	<i>see</i>	si:	sē	Caesar , quay , equal , team , deceive , people , key , machine , field , amoeba .
iə	ēr	<i>ear</i>	iə	ēr	fear , weird (wied), deer , here (hiə).
j	y	<i>you</i>	ju:	yōō	lorgnette (lɔ:nʒet), union , hallelujah , yet (jet, yēt).
ju	ū	<i>unite</i>	junait	ūnīt	circular (sɜ:kʃjule, sũrkũlẽr).
ju:	ū	<i>use</i>	ju:ɪs	ūs	beauty , feud , queue , few , adieu , vlew , cue , suit , yew (ju:), you , yule .